

7. mednarodni prevajalski seminar slovenske književnosti Maribor, 27. junij –2. julij 2017

KRATKE PREDSTAVITVE SODELUJOČIH SLOVENSКИH UDELEŽENCEV

AVTORJI

Alojz Ihan

Alojz Ihan (1961) je zdravnik, specialist klinične mikrobiologije in redni profesor mikrobiologije in imunologije na Medicinske fakulteti Univerze v Ljubljani. Poleg strokovnega, pedagoškega in znanstveno-raziskovalnega dela v medicini se Alojz Ihan ukvarja tudi s književnostjo. Bil je urednik revij *Problemi*, *Literatura*, in *Sodobnost* ter knjižne zbirke Aleph. Literarno delo Alojza Ihana obsega šest pesniških zbirk: *Srebrnik* (Književna mladina Slovenije – Aleph, 1985), *Igralci pokra* (Cankarjeva založba 1989), *Pesmi* (Emonica, 1989), *Ritem* (Wieser, 1993), *Južno dekle* (Mihelač, 1995), *Salsa* (Mladinska knjiga, 2003). Objavil je štiri romane: *Hiša* (Emonica, 1997), *Romanje za dva ... in psa* (Študentska založba, 1998), *Hvalnica rešnjemu telesu* (Cankarjeva založba, 2011), *Slike z razstave* (Beletrina, 2013); in štiri knjige esejev: *Platon pri zobozdravniku* (Cankarjeva založba 1997), *Deset božjih zapovedi* (Študentska založba, 2000), *Državljanski eseji* (Študentska založba, 2012) in *Čas nesmrtnosti* (Beletrina, 2016). Je tudi avtor zelo branih in v več jezikov prevedenih knjig *Imunski sistem in odpornost* (Mladinska knjiga, 2000) in *Do odpornosti z glavo* (Mladinska knjiga, 2004). Alojz Ihan tudi redno objavlja eseje in mnenja v številnih slovenskih časopisih in revijah. Za svoje literarno delo je prejel številne nagrade, med njimi leta 1986 nagrado Prešernovega sklada in leta 2013 Rožančevo nagrado za *Državljanske eseje*.

Miha Mazzini

Miha Mazzini, rojen leta 1961 na Jesenicah, je pisatelj, avtor 19 leposlovnih knjig ter 10 priročnikov, scenarist, režiser in računalniški strokovnjak. Je avtor scenarijev za dva nagrajena celovečerna filma, *Operacija Cartier* in *Sladke sanje*, in režiser štirih kratkih filmov. Končal je podiplomski študij scenaristike na The University of Sheffield v Angliji in je hkrati redni član Evropske filmske akademije. Je doktor znanosti, doktoriral je na programu Antropologija vsakdanjega življenja na Institutum Studiorum Humanitatis v Ljubljani. Zaposlen je kot računalniški svetovalec na področju uporabniških vmesnikov za internetne in mobilne aplikacije. Njegova literarna dela so prevedena v številne tuje jezike in izdana pri uveljavljenih evropskih in ameriških založbah. Predaval je pisanje filmskih scenarijev – med drugim na scenaristični šoli »Pokaži jezik« (1999–2005), bil je tudi gostujoč predavatelj na zagrebški Akademiji dramske umjetnosti (2001), na scenaristični delavnici Palunko (2004–2005) in Northwest Film Forum (Seattle, ZDA, 2004). Za svoje literarno in filmsko ustvarjanje je prejel številne mednarodne in slovenske nagrade, med drugim leta 2016 nagrado kresnik za najboljši slovenski roman za roman *Otroštvo*.

Gregor Strniša

Gregor Strniša se je rodil leta 1930 v Ljubljani kot sin književnika Gustava Strniše. Končal je klasično gimnazijo in leta 1961 diplomiral iz angleščine in nemščine na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Med študijem je obiskoval predavanja iz akadologije (osnove sumerskega in asirsko-babilonskega jezika) in hebrejščine. Leta 1957 je bil soustanovitelj *Revije 57*. Po končanem študiju je vse življenje deloval kot svobodni književnik. Leta 1963 je spoznal Svetlano Makarovič, ki je nastopala v prvih uprizoritvah njegovih poetičnih dram in mu pomagala pri pisanju popevkarskih besedil. Strniša je namreč napisal okoli štiristo besedil za popevke, šansone in narodnozabavne skladbe. Izdal je sedem samostojnih pesniških zbirk: *Mozaiki* (1959), *Odisej* (1963), *Zvezde* (1965), *Želod* (1972), *Oko* (1974), *Škarje* (1975), *Jajce* (1975), tematski izbor iz pesniškega opusa *Vesolje* (1983); štiri drame, *Samorog* (1967), *Žabe* (1969), *Ljudožerci* (1972) in *Driada* (1976), štiri radijske igre in prav toliko knjig za otroke. Posthumno sta bila objavljena še nedokončni avtopoetološki spis *Relativnostna pesnitev* (1989) in prozno besedilo *Rhombos* (1989). V svoji poeziji je zavračal ekspresionistično neposrednost, bliže so mu bili impresionizem, postimpresionizem in simbolizem. Na njegovo miselnost je vplival nemški filozof Immanuel Kant. Za avtorjevo poetiko je značilno prepletanje disciplinirane razumskosti in bogate domišljije, zaznamuje pa ga tudi nagnjenje k metafiziki oziroma transcendenci. Za življenjsko delo je leta 1986 prejel Prešernovo nagrado. Umrli je leta 1987 v Ljubljani.

Janja Vidmar

Janja Vidmar je ena najvidnejših in najbolj priznanih slovenskih mladinskih pisateljic. S pisateljevanjem je začela v začetku 90. let, je redna članica in članica upravnega odbora Društva slovenskih pisateljev (DSP), predsednica Sekcije za mladinsko književnost pri DSP ter pobudnica nagrade desetnica (nagrado se podeljuje od leta 2004). Kot svobodna umetnica piše poleg knjig za otroke in mladino tudi scenarije za otroške oddaje. Leta 1997 je napisala scenarij za slovenski celovečerni film *Blues za Saro*. Svoja dela objavlja kot podlistke tudi v revijah in časopisih. V vzajemni knjižnični bazi je pod njenim imenom mogoče najti več kot 80 monografskih publikacij v slovenskem jeziku. Njena dela so prevedena tudi v hrvaški, nemški in italijanski jezik. Najraje posega po žanrih, kot so socialno-psihološki roman, avanturistična realistična povest, otroška kriminalka/grozljivka in fantazijska pripoved. Skozi zgodbo opozarja na številne tabuirane teme ali težave, kot so ksenofobija, drugačnost, družinsko nasilje, motnje hranjenja, osamljenost, nerazumevanje z odraslimi ali vrstniki. Za svoje delo je prejela številne nagrade, med drugim večkrat nagradi desetnica (med drugim za roman *Kebarie*) in večernica, osrednji slovenski nagradi za mladinsko književnost, ter nagrado zlata paličica za najboljšo mladinsko dramsko delo.

MENTORICI DELAVNIC

Nada Grošelj

Dr. Nada Marija Grošelj je diplomirala iz angleškega in latinskega jezika na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je leta 2005 tudi doktorirala. Odtlej je registrirana kot samostojna prevajalka. Prevaja leposlovna, strokovna in znanstvena besedila iz angleščine, latinščine in švedščine in iz slovenščine v angleščino. Njeni književni prevodi segajo od leposlovja za odrasle in mladino do literarne teorije, filozofije, teologije in mitologije. Več njenih prevodov mladinske književnosti je prejelo zlato hruško. Leta 2007 je prejela nagrado Radojke Vrančič za mladega prevajalca, leta 2011 pa Sovretovo nagrado. Na Filozofski fakulteti poučuje kot zunanja sodelavka, od leta 2009 soorganizira interdisciplinarni znanstveni Grošljev simpozij in od leta 2010 sodeluje tudi pri Festivalu Pranger. Opravlja več funkcij v Društvu slovenskih književnih prevajalcev in Društvu za antične in humanistične študije Slovenije.

Đurđa Strsoglavec

Dr. Đurđa Strsoglavec se je rodila leta 1967 v Pregradi na Hrvaškem. Študirala je na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je tudi doktorirala. Je prevajalka iz južnoslovanskih jezikov ter profesorica južnoslovanske književnosti in prevajanja v slovenščino na ljubljanski filozofski fakulteti. Kot prevodoslovka se poglobljeno ukvarja z (zmotnimi) interferencami pri prevajanju iz južnoslovanskih jezikov v slovenščino. Njen prevajalski opus je zajeten, zaslužna je za številne kakovostne prevode uveljavljenih avtorjev in avtoric iz južnoslovanskega prostora, kot so Renato Baretić, Kristian Novak, Dubravka Ugrešić, Svetislav Basara, Daša Drndić, Vladimir Pištalo ali Goran Tribuson.

PREDAVATELJI

Kozma Ahačič

Predavanje: *Jezikovni viri za prevajalce slovenskih besedil*

Izr. prof. dr. Kozma Ahačič je namestnik predstojnika Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU in urednik slovarskega spletnega portala Fran.si. V svojem raziskovalnem delu se ukvarja z zgodovino slovničarstva in misli o jeziku ter nekaterimi drugimi s tem povezanimi vprašanji, tudi z zgodovino prevajalstva. Od leta 2007 predava Zgodovino slovenskega jezika, Glasoslovje in Starejše rokopisne spomenike na Fakulteti za humanistiko v Novi Gorici. Kot gostujoči profesor je v poletnem semestru študijskega leta 2010/11 predaval predmet Zgodovina slovenskega jezika na Alpen-Adria Universität v Celovcu. Je sourednik revije *Slovenski jezik / Slovene Linguistic Studies* ter avtor številnih knjig in znanstvenih prispevkov. Aktiven je kot pesnik, libretist in scenarist, občasno prevaja iz latinščine. Pred kratkim je objavil slovenski slovnici za osnovnošolce in dijake. Zadnje čase se Kozma Ahačič pogosto pojavlja tudi v medijih: na radijski postaji Val 202 je dvakrat postal ime meseca, hkrati pa je nominiran za ime leta. Za svoje znanstveno-raziskovalno in uredniško delo je letos prejel tudi Zlati znak ZRC SAZU.

Aljoša Harlamov

Predavanje: *Sodobni slovenski roman*

Vodi tudi literarni večer z Milanom Klečem.

Aljoša Harlamov (1983) je literarni kritik in urednik. V številnih slovenskih literarnih glasilih, revijah in časopisih objavlja tudi kolumne in eseje ter moderira literarne dogodke. Trenutno deluje kot glavni urednik revije *Mentor* in kot urednik spletnega portala *AirBeletrina*. Leta 2014 je prejel Stritarjevo nagrado, leta 2016 je doktoriral na Oddelku za slovenski jezik in književnost na Filozofski fakulteti v Ljubljani z disertacijo *Slovenski modernistični roman*. Avtor romana *Bildungsroman* (Litera, 2009), soavtor vodnika *Slovenska pisateljska pot: Vodnik po domovanjih 106 pesnikov in pisateljev* (Didakta, 2013).

Katja Stergar

Predavanje: *Mehanizmi in možnosti (so)financiranja leposlovja, prevodov in prevajalcev slovenske književnosti*

Katja Stergar (1975) je univerzitetna diplomirana komparativistka, z diplomama s področja deklishe literature in prevodov sabljaškega izrazja v Shakespearovih tragedijah. Upokojena državna reprezentantka v sabljanju z mečem, sabljaška trenerka, organizatorica mednarodnih tekmovanj in funkcionarka, lektorica, avtorica leksikografskih člankov, urednica *Leksikona Sova* in *Leksikona Literatura*, nato urednica in odgovorna urednica mladinske revije *Pil*. V prostem času že več let tudi

zunanja sodelavka Centra za mladinsko književnost in knjižničarstvo pri Mestni knjižnici Ljubljana pri projektu Priporočilnih in preglednih seznamov literature za otroke in mladino in nagradah Zlate hruške ter avtorica rubrike o knjigah v reviji *Pil*. Od 2008 je zaposlena kot svetovalka za področje mednarodnega sodelovanja na Ministrstvu za kulturo RS, od ustanovitve Javne agencije za knjigo RS (JAK) decembra 2008 pa je tam višja svetovalka za mednarodno sodelovanje, predstavnica za stike z javnostmi in urednica spletne strani. Od 2009 je predstavnica JAK v mednarodni mreži TRADUKI. Redno sodeluje in predava na različnih mednarodnih literarnih in založniških srečanjih, sejmih in festivalih.

Igor Žunkovič

Predavanje: *Poetika in Poezija Gregorja Strniše*

Igor Žunkovič je doktoriral leta 2013 na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer predava kot zunanji sodelavec. Od leta 2015 je zaposlen kot raziskovalec pri Znanstvenem inštitutu Filozofske fakultete. Je prevajalec knjige Paula Armstronga *Kako se literatura igra z možgani* in knjige Briana Boyda *O izvoru zgodb*. Raziskuje razmerja med literaturo in nevroznanostjo, literaturo in teorijo evolucije, antično in sodobno literaturo ter literaturo in etiko. Je avtor številnih razprav s področja literarne teorije, od literarnih ustvarjalcev pa se najizraziteje ukvarja z Gregorjem Strnišo.

MODERATORJI LITERARNIH VEČEROV

Zora A. Jurič (vodi literarni večer z Alojzom Ihanom)

Zora A. Jurič, rojena leta 1953 v Slovenj Gradcu, je po izobrazbi profesorica slovenskega jezika. Do upokojitve je službovala na Osnovni šoli Kamnica. Konec devetdesetih let je osnovala Mariborski bralni klub, nato pa literarno kavarno, v kateri je gostila znane literarne ustvarjalce. Literarne večere vodi že več kot dvajset let, redno sodeluje z Mariborsko knjižnico, Založbo Pivec in Mestno knjigarno Maribor. V okviru Evropske prestolnice kulture Maribor 2012 je bila ena izmed voditeljic Literarnih postaj. Štiri leta je mesečno pisala kolumne za 7D, prilogo dnevnika Večer. Leta 2001 je v okviru literarne kavarne zasnovala prvi Pesniški turnir, izbor za najboljšo izvirno slovensko pesem, ki danes velja za eno najvidnejših pesniških prireditev v Sloveniji, hkrati pa je nagrada tudi edina literarna nagrada, ki se podeljuje v Mariboru. Zora A. Jurič je tudi pobudnica javnega branja poezije, ki poteka vsako leto 21. marca na mednarodni dan poezije in Glazerjev rojstni dan pred Rektoratom Univerze v Mariboru. Je ambasadorica Mariborske knjižnice in si aktivno prizadeva za pridobitev nove knjižnice. Za delovanje na področju literature je letos prejela Glazerjevo listino, najvišje priznanje Mestne občine Maribor na področju kulture.

Nino Flisar (vodi literarni večer z Miho Mazzinijem)

Nino Flisar je pesnik, prevajalec, performer, publicist in urednik. Leta 1997 je zmagal na natečaju poezije in proze študentov Univerze v Mariboru. Od leta 2001 do leta 2006 je bil urednik na Študentski založbi Litera, pri njej je uredil 30 knjig. V letih 2001–2002 je bil urednik kulturnega magazina Asskalla. Nato je služboval v MKC Maribor in bil vpet v različne festivale, Slovenski dnevi knjige v Mariboru, Performa in Mednarodni festival računalniških umetnosti. Zanj nekaj let je urednik na Založbi Pivec, pri kateri je uredil okrog 100 knjig in pri kateri koordinira Pesniški turnir in evropske projekte. Je avtor projektov Pesniški vrtljak in Poezija na mestnih ulicah, v zadnjih desetih letih je organiziral, moderiral ali zasnoval več kot 200 literarnih prireditev.

Dragica Haramija (vodi literarni večer z Janjo Vidmar)

Dragica Haramija je doktorica znanosti, od leta 2011 redna profesorica za področje slovenske književnosti na Pedagoški fakulteti in Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru. Avtoričino osrednje raziskovalno področje je mladinska književnost, v okviru le-te pa teorija žanrov v mladinski prozi in preučevanje posameznih ustvarjalcev mladinske književnosti na Slovenskem in bralna pismenost. Doslej je izdala 6 samostojnih znanstvenih monografij in eno v soavtorstvu. Piše znanstvene in strokovne članke s področja mladinske književnosti in branja. Trenutno vodi dva projekta iz bralne pismenosti: V objemu besed (razvoj bralne pismenosti v predšolskem obdobju), Lahko branje (prirejanje besedil za ljudi s posebnimi potrebami); na Pedagoški fakulteti UM vodi projekt Objem (razvoj bralne pismenosti in slovenščine). Je članica Upravnega odbora slovenske sekcije IBBY, članica Upravnega odbora Društva slovenskih pisateljev, strokovna sodelavka pri žiriji za desetnico in predsednica Društva bralna značka Slovenije – ZPMS.

KOORDINATORKA PROJEKTA**Tanja Petrič**

Literarna kritičarka, prevajalka leposlovnih in humanističnih besedil in urednica. Diplomirala je iz primerjalne književnosti in literarne teorije ter nemškega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Literarne kritike in članke s področja književnosti in kulture objavlja v *Literaturi* (tako v tiskani reviji kot na spletu LUD Literatura), *Sodobnosti*, *Delovih Književnih listih*, *Bukli*, *Večerovi Čitalnici*; v preteklosti pa še v *Pogledih*, na literarnem spletnem portalu *Airbeletrina*, v *Magu*, *Spektro*, *Dialogih*, *Asskalli*, *Življenju na dotik* (EPK Maribor 2012) idr. S kritičkimi in prevajalskimi prispevki sodeluje tudi z Radiom Ars. Med 2008 in 2015 je pri Društvu slovenskih pisateljev (DSP) urejala tiskane publikacije Mednarodnega literarnega festivala Vilenica, od leta 2011 pa soureja edicijo prevodov slovenske književnosti v tuje jezike *Litteræ Slovenicæ*, ki je bila kot izjemen uredniško-prevajalski projekt leta 2012 odlikovana z Lavrinovo diplomom. Leta 2011 je za prevode poezije prejela prevajalsko nagrado *Lirikonov zlat*, leta 2015 Stritarjevo nagrado za najboljšo mlado kritičarko, 2016 pa nagrado Radojke Vrančič za najboljšo mlado prevajalko za prevod poezije Friederike Mayröcker. Od leta 2010 je redna in aktivna članica Društva slovenskih književnih prevajalcev (DSKP) in Društva slovenskih literarnih kritikov (DSLK), od leta 2016 pa tudi članica slovenskega centra PEN.